

ДОГОВОР № _____

на оказание услуг по текстовому переводу документов по охране окружающей среды

г. Алматы

« ____ » _____ 2017 год

АО «Алатау Жарық Компаниясы», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Первого Заместителя Председателя Правления - Главного инженера Бердыханова А.Е., действующего на основании доверенности № 47 от 07.04.2017 г., с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем Исполнитель в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, на основании Правил закупок товаров, работ и услуг АО «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» и организациями пятьдесят и более процентов акций (долей участия), которых прямо или косвенно принадлежат АО «Самрук-Казына», на праве собственности или доверительного управления, утвержденных Советом Директоров АО «Самрук-Казына» (далее – Правила), и Протокола № _____ от _____ об итогах закупок способом запроса ценовых предложений, заключили настоящий договор на оказание услуг по текстовому переводу документов по охране окружающей среды (далее – Договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется осуществить по поручению Заказчика текстовый перевод документов по охране окружающей среды в соответствии с Приложением 1 к настоящему Договору (далее – Услуги), а Заказчик обязуется принимать и оплачивать Услуги Исполнителя в порядке, установленном настоящим Договором.

1.2. Срок оказания Услуг – с момента подписания Договора в течение 10 календарных дней.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Своевременно и качественно выполнить Услуги, предусмотренные п. 1.1 настоящего Договора.

2.1.2. Своевременно предоставлять Заказчику информацию о ходе оказания Услуг.

2.1.3. Передать оказанные Услуги по двустороннему акту приема-передачи Услуг.

2.1.4. После завершения оказания Услуг в полном объеме, «Исполнитель» в течение 2 (двух) рабочих дней должен предоставить «Заказчику» Отчетность по фактической доле местного содержания в Услугах согласно Приложению 2 к Договору.

2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. Предоставить Исполнителю необходимую информацию, касающуюся услуг, указанных в п.1.1 настоящего Договора.

2.2.2. Своевременно и в полном объеме произвести оплату выполняемых Исполнителем Услуг (п. 3.1 настоящего Договора).

3. РАСЧЕТЫ ПО ДОГОВОРУ

3.1. Стоимость перевода 1 (одной) страницы составляет ____ () тенге, включая НДС. Общая стоимость оказываемых Услуг Исполнителем составляет ____ () тенге, включая НДС.

3.2. Заказчик осуществляет оплату в следующем порядке: по факту оказания услуг в течение 5 календарных дней со дня предъявления Исполнителем счёта-фактуры, с приложением акта приёмки фактически оказанных Услуг, подписанного в установленном Заказчиком порядке, путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя.

3.3. Изменение цены Договора допускается исключительно по основаниям, предусмотренными законодательными актами Республики Казахстан и Правилами.

3.4. Не является основанием для изменения цены увеличение транспортных расходов, инфляционные процессы и другие обстоятельства, обусловленные экономическими причинами или действием непреодолимой силы.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1 За нарушение сроков оказания Услуг Исполнитель уплачивает Заказчику пению в размере 0,1 % от суммы ненадлежаще выполненного обязательства, за каждый календарный день задержки, но не более 10% от общей суммы Договора, а также возмещает понесенные Заказчиком убытки в соответствии с Гражданским кодексом РК.
- 4.2. За неоплату Заказчиком оказанных Услуг в установленный Договором срок Исполнитель вправе требовать от Заказчика уплаты пени в размере 0,1 % от неоплаченной суммы за каждый рабочий день просрочки, но не более 10 % от размера задолженности.
- 4.3. Оплата пени и штрафов за несвоевременное оказание Услуг и несвоевременную оплату не освобождает Стороны от выполнения принятых на себя обязательств по Договору. При этом Заказчик вправе самостоятельно удержать сумму штрафных санкций из суммы, подлежащей оплате Исполнителю, с обязательным предоставлением письменного обоснования произведенного удержания.
- 4.4. В случае неисполнения Исполнителем договорных обязательств, либо просрочки сроков оказания Услуг более чем на 10 (десять) календарных дней, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке, путем направления уведомления не позднее чем за 10 календарных дней, при этом Исполнитель обязан выплатить Заказчику штраф в размере 10 % от общей суммы Договора.
- 4.5. Оплата неустойки (штрафа, пени) не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.
- 4.6. Начисленная неустойка (штраф, пеня) подлежит оплате в течение 5 банковских дней с момента получения претензии.

5. МЕСТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

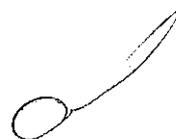
- 5.1. Доля местного содержания в оказываемых по Договору услугах составляет _____ процентов.
- 5.2. Исполнитель за несвоевременное предоставление отчетности по местному содержанию и предоставление недостоверной отчетности несет ответственность в виде штрафа в размере 5% от общей стоимости Договора.
- 5.3. После завершения оказания Услуг в полном объеме, Исполнитель в течение 2 (двух) рабочих дней должен предоставить Заказчику Отчетность по местному содержанию согласно Приложению 2 к Договору.

6. ФОРС-МАЖОР

- 6.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: война, забастовка или иные политические и экономические обстоятельства, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить и которые явились объективным препятствием к выполнению Сторонами договорных обязательств.
- 6.2 В случае наступления таких обстоятельств, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно периоду действия таких обстоятельств.
- 6.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств вследствие такого события, должна незамедлительно уведомить другую сторону в письменной форме. Если же время невозможности исполнения обязательств продолжается более чем 30 (тридцать) дней, любая из Сторон может в любое время после этого незамедлительно прекратить исполнение данного Договора в любой его части.

7. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ, РАСТОРЖЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ

- 7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, но не более даты окончания текущего календарного года.
- 7.2 Договор может быть расторгнут:
- по согласованию сторон
 - по форс-мажорным обстоятельствам



7.3 Любые изменения и дополнения по настоящему Договору оформляются в виде письменных Дополнительных соглашений, согласованных и подписанных полномочными представителями Сторон. Договор может быть изменен или расторгнут только при наличии письменного согласия Сторон.

7.4. Настоящий договор действует с момента его подписания до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Исполнитель соглашается с тем, что Заказчик имеет право раскрывать АО «Самрук-Қазына» информацию по Договору, включая, но не ограничиваясь, информацию о реквизитах и деталях платежа, путем направления обслуживающими Заказчика банками-контрагентами выписок через защищенный канал передачи данных в информационно-аналитическую систему АО «Самрук-Қазына» с использованием требуемых протоколов каналов связи.

8.2. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обстоятельства, не предусмотренные настоящим Договором, считается действительной, если она подтверждена Сторонами в письменной форме в виде Дополнительного соглашения.

8.3. Все Приложения и дополнительные соглашения к настоящему Договору составляют его неотъемлемую часть и должны быть оформлены в письменном виде.

8.4. Стороны обязаны информировать друг друга об изменении адресов и реквизитов в целях полного и своевременного исполнения взаимных обязательств.

8.5 Уведомления, переписка и другая корреспонденция, направляемая в рамках исполнения обязательств по Договору, признается действительной, если она отправлена по электронной почте, средствами факсимильной связи, либо почтовым отправлением заказным письмом с уведомлением или вручена нарочно.

8.6 Настоящий Договор составлен на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8.7 Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Республики Казахстан.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:

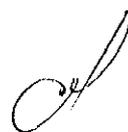
АО «Алатау Жарык Компаниясы»
050008, г. Алматы, ул. Манаса, 24 Б
тел. +7 (727) 376 18 52, факс 277 54 87
РНН 600 700 125 290
ИИК KZ756010131000042634, Кбе 17
БИК HSBKZZKX
АО «Народный Банк Казахстана»
БИН 960 840 000 483

Исполнитель:

**Первый Заместитель Председателя
Правления - Главный инженер**

Бердыханов А.Е.

_____ подпись, М.П.



Отчетность по местному содержанию в работах и услугах

№ п/п Договора (m)	Стоимость Договора (СД) KZT	Суммарная стоимость товаров в рамках договора (СТ) KZT	Суммарная стоимость договоров субподряда в рамках договора (ССД) KZT	Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров, выполняющего j-ый договор (Rj) %	№ п/п Товара (n)	Кол-во товаров Закупленных поставщиком в целях исполнения договора	Цена товара KZT	Стоимость (СТi) KZT	Доля КС согласно Сертификата та СТ-KZ (Ki) %	Сертификат СТ-KZ		Примечание
										Номер	Дата выдачи	
ИТОГО												

Доля местного содержания рассчитывается согласно Единой методике расчета организациями местного содержания, утвержденной Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года № 87 по следующей формуле:

$$MC_{p/y} = 100\% \times \frac{\sum_{j=1}^m ((СД_j - СТ_j - ССД_j) \times R_j + \sum_{i=1}^n (СТ_i \times M_i))}{S}$$

где:

m - общее количество j-ых договоров, заключенных в целях выполнения работы (оказания услуги), включая договор между заказчиком и подрядчиком, договоры между подрядчиком и субподрядчиками и т.д.;

j - порядковый номер договора, заключенного в целях выполнения работы (оказания услуги);

СД_j - стоимость j-ого договора;

СТ_j - суммарная стоимость товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;

ССД_j - суммарная стоимость договоров субподряда, заключенных в целях исполнения j-ого договора;

R_j - доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор;

n - общее количество наименований товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;

i - порядковый номер товара, закупленного поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;

СТ_i - стоимость i-ого товара;

M_i - доля местного содержания в товаре, указанная в сертификате о происхождении товара формы «СТ-KZ»;

M_i = 0, в случае отсутствия сертификата о происхождении товара **формы «СТ-KZ»**, если иное не установлено **пунктом 7** настоящей Единой методики расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг;

S - общая стоимость договора.

R_j - доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, рассчитывается по следующей формуле:

$$R_j = \text{ФОТРК} / \text{ФОТ},$$

где:

ФОТРК - фонд оплаты труда казахстанских кадров поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, за период действия j-го договора;

ФОТ - общий фонд оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, за период действия j-го договора.

При расчете местного содержания по договорам с субъектами естественных монополий, включенных в Государственный регистр субъектов естественных монополий, коэффициент K_i и R_j приравнивается к единице.

Доля местного содержания (%):

М.П.

Ф.И.О. руководителя, подпись

**** КС_{p/y} =**

**** указывается итоговая доля местного содержания в договоре в цифровом формате до сотой доли (0,00)**

Ф.И.О. исполнителя, контактный телефон
исполнителя, контактный